



2014

Le Bulletin de l'ANOLiR



*Association Nationale des Officiers et sous-officiers Linguistes de Réserve
Créée le 5 octobre 1928,
affiliée à l'Union Nationale des Organisations de Réservistes
et à l'Association Nationale des Réserves de l'Armée de Terre*



PUBLICATIONS 2014

En 2014 notre association a publié :

- Un **annuaire (mise à jour)**.

Ce document a été envoyé au format papier à tous les membres à jour de cotisation

- le **Bulletin 2013** en début d'année ;
- Une **Lettre (CR des CA et AG à approuver)** au début du 2° trimestre ;

Ces documents ont été envoyés :

- *Au format papier à tous les membres à jour de cotisation ne disposant pas d'une connexion Internet ;*
- *Au format électronique à tous les membres à jour de cotisation disposant d'une connexion Internet ;*

Si vous n'avez pas reçu l'un de ces documents, n'hésitez pas à le demander.

(adresse en 4° de couverture)

AVERTISSEMENT

Les articles reproduits dans ce bulletin paraissent sous la seule responsabilité de leurs auteurs et ne sauraient engager l'ANOLiR ; cette dernière s'exprime à travers ses responsables élus et mandatés par le Conseil d'Administration ou le Bureau.

Dans un souci d'intérêt pour le lecteur, toutes les opinions peuvent être exprimées à condition qu'elles respectent un code de bonne conduite, dans lequel toute diffamation ou attaque personnelle sont notamment exclues.



SOMMAIRE

LE MOT DU PRÉSIDENT	P. 6
VIE DE L'ASSOCIATION	P. 9
□ In memoriam	P. 10
□ Promotions et Nominations	P. 14
□ CA 2014 à Shrivenham (Royaume-Uni) : Linguistes français et britanniques font connaissance <i>Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN</i>	P. 20
□ Salon de peinture des armées : mention spéciale du jury pour « Bruno » <i>Capitaine (OLRAT) Vianney MARTIN</i>	P. 23
□ Conférence sur « l'interprète militaire » <i>Lieutenant-colonel OLRAT (H) Jean-Claude LALOIRE</i>	P. 24
□ Militaria 2014 <i>Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN</i>	P. 28
HISTOIRE DES INTERPRETES MILITAIRES	P. 33
<i>Les 3 articles ci-dessous sont réservés aux membres cotisants de l'ANOLiR. Ils sont disponibles dans la rubrique 'Histoire' de notre site et dans la version complète du Bulletin (partie privée)</i>	
□ 1803 : CUVELIER, premier capitaine des guides interprètes <i>Capitaine (OLRAT) Vianney MARTIN</i>	
□ 1830 : YUSSUF, interprète militaire et premier général des spahis <i>Lieutenant-colonel OLRAT (H) Pierre POUSSIN</i>	
□ 1914 : L'interprète-Lieutenant EMILE MOELLER (1872-1942) <i>Général (2S) Philippe AUGARDE</i>	

LES LINGUISTES MILITAIRES ÉCRIVENT | **P. 35**

- **Finance et contrôle au quotidien, Commandant (OLRAT) Didier KOHN** | **P. 36**
Recension par le Lieutenant-colonel OLRAT (H) Jean-Louis TROUILLON
- **Dictionnaire des menaces contemporaines, de leur prévention et de leur traitement, Lieutenant-colonel OLRAT (H) Jean-Claude LALOIRE** | **P. 38**
Recension par le Lieutenant-colonel OLRAT (H) Jean-Louis TROUILLON
- **Coup de cœur : Le vie russe – entre Sibérie et aujourd’hui, Ouvrage de Guillaume Chauvin** | **P. 40**
Recension par le Lieutenant-colonel (OLRAT) Robert PEPIN

Les 4 articles ci-dessous sont réservés aux membres cotisants de l’ANOLiR.

Ils sont disponibles dans la rubrique ‘Histoire’ de notre site et dans la version complète du Bulletin (partie privée)

- **Réserviste à l’École de Guerre**
Commandant (OLRAT) Jimmy Patrick PLATOF
- **L’Écosse post-2014 : quelques conséquences militaires d’un choix politique possible**
Capitaine (CR) Guillaume LASCONJARIAS
- **De la repentance**
Lieutenant-colonel OLRAT (H) Michel KLEN
- **La colonisation et les mercenaires de l’auto-flagellation**
Lieutenant-colonel OLRAT (H) Michel KLEN

L’ANOLiR | **P. 42**

- **Boutique** | **P. 42**
- **Bulletin d’adhésion** | **P. 45**
- **Notre association, notre médaille** | **P. 47**



LE MOT DU PRÉSIDENT

Chères/chers camarades,

Comme en 2013, des nuages sombres ont obscurci le ciel de la Défense en 2014. Les budgets en constante diminution imposent des réductions d'effectifs à nos homologues d'active, et le commandement se voit contraint de faire des arbitrages draconiens. Nos OPEX, au cours desquelles nos soldats, d'active et de réserve, s'illustrent par leur compétence et leur professionnalisme, sont toujours aussi grandes consommatrices de potentiel, humain et matériel, et nous coûtent plusieurs vies chaque année.



Photo © Denys Chappey

L'avenir est incertain pour nos forces, pour les réserves en général, et pour les linguistes en particulier.

Pour autant, nous avons refusé de céder à la morosité ambiante et 2014 a été pour l'ANOLiR une année aussi active que les précédentes.

Tout d'abord, notre DRAT a obtenu que soit maintenu cette année le budget 'Réserves' des années précédentes. Il a également mis en place une formation, le Brevet technique d'études militaires générales (BTEMG), qui permettra l'accès au grade terminal.

Par ailleurs, nos deux CA ont été de francs succès : 15 participants à celui de printemps où, pour la première fois, notre association visitait une école militaire des langues à l'étranger (Shrivenham, Grande Bretagne). Pour la première fois aussi, nous étions accompagnés dans ce voyage d'étude par un représentant de la DRAT (responsable RE/RI) ; et 21 à celui d'hiver, à

Meaux, où après la séance de travail nous avons visité le musée de la Grande Guerre inauguré le 11 novembre 2011.

Nos nouveaux statuts ont été approuvés par l'AG Extraordinaire de mai, et 4 nouveaux administrateurs ont été élus suite à l'AG Ordinaire de novembre. Parmi eux, pour la première fois, une femme et un sous-officier nous ont rejoints.

Enfin, le rôle de l'ANOLiR dans l'organisation du stage au CFIAR va prendre de l'importance, et nos interlocuteurs (Officier Général Relations Internationales de l'EMAT, DRAT, CFIAR) ont pris la pleine mesure de l'importance des linguistes de réserve, de la valeur de leurs contributions au fonctionnement de notre Défense – mais aussi et surtout du danger qui pèse sur leur avenir.

Il nous faut poursuivre dans cette voie, jusqu'à trouver pour les linguistes de réserve un nouveau pilote de spécialité et faire rédiger une nouvelle IM, sur le modèle de celle qu'ont rédigée les participants au stage 2014 au CFIAR. C'est l'objectif que s'est fixé votre Conseil d'Administration, pour les 2 années à venir. Il est ambitieux, mais c'est le seul à même de garantir notre survie.

**Notre avenir dépend de nous.
Prenons-le en mains !**

Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles Bertin

***Le Président,
Le Bureau et
Le Conseil d'Administration
souhaitent à toutes et tous
une bonne année 2015.***



VIE DE L'ASSOCIATION

In memoriam

Les camarades qui nous ont quittés cette année

**Hommage au Général de Gendarmerie Louis BEAUDONNET,
membre d'honneur de l'ANOLiR**

*Lieutenant-colonel OLRAT (H) Jacques DEVÈZE
Président d'Honneur de l'ANOLiR*

Lieutenant-colonel Bernard LANOT

Promotions et Nominations

*Légion d'Honneur, Ordre National du Mérite,
Médaille Militaire, Médaille des Services Militaires Volontaires
– échelon « or »:
les linguistes distingués depuis la parution du dernier Bulletin.
Tableau d'avancement 2014*

**CA 2014 à Shrivenham (Royaume-Uni) : Linguistes français et britanniques
font connaissance**

Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN.

Salon de peinture des armées : mention spéciale du jury pour « Bruno »

Capitaine (OLRAT) Vianney MARTIN

Conférence sur « l'interprète militaire »

Lieutenant-colonel OLRAT (H) Jean-Claude LALOIRE

Militaria 2014

Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN.



**HOMMAGE AU GÉNÉRAL DE GENDARMERIE
LOUIS BEAUDONNET
MEMBRE D'HONNEUR DE L'ANOLiR
HÔTEL DES INVALIDES – 22 AVRIL 2014**

*Par le Lieutenant-colonel OLRAT (H) Jacques DEVÈZE
Président d'Honneur de l'ANOLiR*

Le Général (2s) Louis BEAUDONNET, membre d'honneur de l'ANOLiR, est décédé dans la nuit du 15 au 16 avril 2014, dans sa 91ème année, à l'hôpital d'instruction des armées du Val-de-Grâce à Paris. Les obsèques ont eu lieu le mardi 22 avril 2014 à 11h aux Invalides, où s'est également déroulée une cérémonie religieuse suivie des honneurs militaires.

Opportunément relayée par notre camarade Pierre GROSSMANN qui assure une veille vigilante, cette information mobilisa notre Président, Charles BERTIN, qui me mandata aussitôt pour représenter notre association à cette double cérémonie à laquelle j'ai assisté en compagnie de Francis BIDAL, Secrétaire Général d'honneur. Préalablement, et en accord avec le Bureau, le nécessaire avait été fait pour qu'une gerbe soit déposée au nom de l'ANOLiR. A mon arrivée devant le portail de l'église Saint Louis des Invalides, celle-ci était dressée contre le pilier gauche du portail, au-dessus des nombreuses fleurs et couronnes déposées à même le sol.

Tout au long de la cérémonie religieuse, la splendide nef retentit de magnifiques chants liturgiques tandis qu'elle était baignée par les rayons du soleil filtrant à travers les vitraux. De part et d'autre de l'allée centrale se dressait la haie d'honneur des porte-drapeaux avec leurs étendards au milieu d'un parterre où dominait l'uniforme de la Gendarmerie. En cette période de vacances de Pâques, on pouvait regretter toutefois que l'assistance ne soit pas, en nombre, au niveau souhaité pour rendre hommage au soldat le plus décoré de France.

Les honneurs funèbres et militaires lui furent rendus dans la cour des Invalides où le Directeur général de la Gendarmerie nationale rappela ses états de service. Une fois le cercueil éloigné, l'occasion me fût donnée de présenter nos condoléances à Nathalie, l'ainée des quatre enfants du Général. C'est le terme d'« interprètes » qu'elle retint lorsque je déclinais notre acronyme dans son (encore) actuel intitulé. Son visage s'illumina lorsque je transmis les condoléances personnelles de Michel BALLAGEAS. En effet, elle et sa sœur Christine (enseignante de la même langue) l'avaient eu comme professeur d'Allemand à la Maison d'éducation de la légion d'honneur de Saint-Denis et Michel les trouvait « assez extraordinaires ».

Notre Administrateur d'Honneur avait en outre rencontré le Général BEAUDONNET dès son premier jour d'affectation comme officier interprète auprès de l'Elément de Liaison de la 3ème D.B. à Fribourg (1974), en Allemagne, où le général de gendarmerie commandait la Prévôté. Je cite encore Michel qui le qualifie de « *monument ! Un Soldat que je compare et associe volontiers au Gal BIARD, mon ancien Gd Chancelier LH. Et quelle fierté, poursuit-il, pour un petit aspirant faisant son Service Militaire de se voir accorder*

amitié et considération de la part de cet homme. Nos chemins militaires se sont assez souvent croisés au fil des années ; on a même fait passer ensemble des degrés d'allemand dans le cadre de l'école militaire - concours EMSST. Et à chaque fois, c'était un réel bonheur de l'écouter raconter son passé. En fait, il n'en parlait pas volontiers. Il fallait savoir attendre et l'interroger. Outre les rencontres 'réglementaires' de parents & professeurs à St-Denis, j'ai été très heureux de le voir poursuivre sa carrière et recevoir tant de lauriers ... Il était veuf depuis déjà de nombreuses années. »

Francis BIDAL complétait mon information comme suit : « *Je le connaissais bien et correspondais régulièrement avec lui depuis que j'étais OLRAT. Il m'avait parrainé en 1972 dans la SNAAG (Société Nationale des Amis et Anciens de la Gendarmerie) ».*

Je suis persuadé que d'autres camarades ont croisé le chemin de ce grand Ancien et pourront nous en dire plus. En attendant, l'ANOLiR ne peut que s'enorgueillir d'avoir compté dans ses rangs un Général aussi illustre.

[Un grand ancien et un ami de la gendarmerie nous a quitté.](#)

[...]

Engagé volontaire en 1941, élève gendarme en 1943, ce grand soldat a effectué une longue et brillante carrière en gendarmerie, essentiellement sur des théâtres extérieurs, marquée par des engagements successifs en Indochine, au Togo puis à nouveau en Indochine et en Algérie jusqu'en 1966. Il servit ensuite en gendarmerie mobile (GM) à Bron, puis au sein des forces françaises en Allemagne et termina sa carrière en 1981, à la tête du 2^{ème} groupement de GM à Maisons-Alfort.

Louis Beaudonnet était membre de notre association, où il fédérait ses anciens camarades de combat au sein au sein d'un comité appelé « les anciens d'Indochine ». Figure emblématique des Amis de la gendarmerie, il symbolisait le devoir de mémoire. Avec lui nous perdons une partie de notre histoire.

Le général Beaudonnet était grand officier de l'ordre de la Légion d'honneur et grand-croix de l'ordre national du Mérite. Croix de guerre 1939-45, Croix de guerre des TOE et Croix de la Valeur Militaire, il a fait l'objet de 10 citations. Il portait également de nombreuses décorations françaises et étrangères.



Source : site des Amis de la Gendarmerie

<http://www.amis-gendarmerie.fr/fr/actualités/>

Photo : site Le trèfle

<http://letreflegend.org/?p=2140>

Une **biographie** plus complète peut être consultée à l'adresse

<http://www.resgend.fr/aperçu-carriere-du-general-beaudonnet/>



IN MEMORIAM : LIEUTENANT-COLONEL BERNARD LANOT

Nous apprenons le décès, le 21 juillet, de notre camarade le Lieutenant-colonel Bernard LANOT.

3^e degré d'Arabe et 2^e degré d'Anglais, il était Officier de l'Ordre National du Mérite, titulaire de la Médaille des Services Militaires Volontaires échelon Bronze, Chevalier de l'Ordre national du cèdre et Officier du Nichan Iftikhar.

Né en Syrie en 1926, il était titulaire d'une Licence d'arabe et d'un Diplôme de l'*Institut français de presse*.



© Académie des Sciences
d'Outre-Mer

« *Engagé volontaire pour la durée de la guerre (FFL-Beyrouth, Liban) en 1944, il exerce comme Officier des Affaires musulmanes en Tunisie l'année suivante. Chargé de mission au Service de presse de la Résidence générale de France en Tunisie à Tunis en 1948, il entre à la RTF comme journaliste au service des émissions en langue arabe à Paris en 1951.*

En 1956, il est nommé chef de la section Moyen-Orient à Paris, puis chef du Bureau régional d'information Midi Pyrénées à Toulouse en 1964. Délégué adjoint de l'ORTF au Moyen-Orient à Beyrouth en 1966, il devient délégué permanent en 1970 et chef du service de l'action internationale de l'INA à Paris en 1976. Délégué aux relations extérieures de TFTV à Paris en 1978, il poursuit sa carrière comme sous-directeur de l'Action internationale de TDF (Paris) en 1983 et vice-Président de la SOMERA avant d'être nommé membre du CTR au CSA à Paris en 1992.

Président de l'Association d'amitié franco-syrienne, il est membre consultatif de l'Association des écrivains combattants »

(source : <http://www.academieoutremer.fr/academiciens/fiche.php?ald=23>)

Ses obsèques ont été célébrées dans la plus stricte intimité. Une cérémonie à sa mémoire sera organisée en septembre.

Sa famille peut être contactée 60, rue Louis Rolland – 91120 Montrouge.



**Le Président,
le Bureau et le Conseil d'Administration de l'ANOLiR
présentent à la famille et aux amis de nos camarades
leurs plus sincères condoléances.**



**LÉGION D'HONNEUR ET ORDRE NATIONAL DU MÉRITE
PROMOTION DE MAI 2014**

JORF n°0100 du 29 avril 2014

Décret du 28 avril 2014

Ministère de la défense

ARMÉE DE TERRE

Légion d'Honneur

Par décret du Président de la République [...], sont promus ou nommés au titre de l'article [...] fixant les contingents de croix de la Légion d'honneur [...], les militaires n'appartenant pas à l'armée active désignés ci-après :

Au grade de chevalier

Conquer (Loïc, Yves, Marie), 1er mars 1958, lieutenant-colonel, arme blindée et cavalerie.

Ordre National du Mérite

Par décret du Président de la République en date du 28 avril 2014 [...], sont promus ou nommés, [...] les militaires n'appartenant pas à l'armée active désignés ci-après :

Au grade d'officier

Lebastard (Donatien, Michel, Pierre), 26 juin 1952, colonel, infanterie. Chevalier du 6 décembre 2005.

**AUX HEUREUX NOMMÉS ET PROMUS,
L' ANOLiR PRÉSENTE SES PLUS VIVES FÉLICITATIONS**



**ORDRE NATIONAL DU MÉRITE
PROMOTION DE NOVEMBRE 2014**

JORF n°0255 du 4 novembre 2014

Décret du 31 octobre 2014 portant promotion et nomination
NOR: DEFM1424298D

Ministère de la défense

ARMÉE DE TERRE

Ordre National du Mérite

Par décret du Président de la République en date du 31 octobre 2014, [...], sont promus ou nommés, [...] les militaires n'appartenant pas à l'armée active désignés ci-après :

Au grade d'officier

Dreille (Gérard, Paul, Edouard), 16 août 1946, colonel honoraire, corps technique et administratif. Chevalier du 22 août 1986.



**L'ANOLiR PRÉSENTE SES PLUS VIVES FÉLICITATIONS
À SON VICE-PRÉSIDENT
CHARGÉ DE COMMUNICATION**



MÉDAILLE MILITAIRE

JORF n°0088 du 13 avril 2014 - Texte n°12

Décret du 9 avril 2014 portant concession de la médaille militaire

NOR: DEFM1407298D

Par décret du Président de la République en date du 9 avril 2014, pris sur le rapport du Premier ministre et du ministre de la défense et visé pour son exécution par le grand chancelier de la Légion d'honneur, vu la déclaration du conseil de l'ordre en date du 6 février 2014 portant que les concessions de la médaille militaire du présent décret sont faites en conformité des lois, décrets et règlements en vigueur, sont décorés de la médaille militaire :

Pour prendre rang du 31 décembre 2013

ARMÉE ACTIVE

ARMÉE DE L'AIR

Giacoa (Toni, Marcel), adjudant-chef ; 31 ans de services.



**AUX HEUREUX NOMMÉS ET PROMUS,
L' ANOLiR PRÉSENTE SES PLUS VIVES FÉLICITATIONS**



MÉDAILLE DES SERVICES MILITAIRES VOLONTAIRES - ÉCHELON « OR »

BULLETIN OFFICIEL DES ARMÉES

ARRÊTÉ portant attribution

de la médaille des services militaires volontaires « à titre normal ».

Du 26 décembre 2013

NOR D E F M 1 3 5 2 4 0 2 A - BOC n° 9 du 14 février 2014

Le ministre de la défense [...] Arrête :

La médaille des services militaires volontaires échelon « or » est décernée à compter du 1^{er} janvier 2013 aux personnels militaires n'appartenant pas à l'armée active désignés ci-après :

ARMÉE DE TERRE.

Cha Patrice, né le 12 juillet 1963, lieutenant-colonel, infanterie.

Kozatchevsky Oleg, Alexandre, né le 23 juillet 1959, lieutenant-colonel, interprète de réserve.

Martin Vianney, Dominique, Henri, né le 8 mai 1960, capitaine, interprète de réserve.

Revenant Rémy, Jacques, Paul, né le 12 janvier 1960, lieutenant-colonel, groupe de spécialités état-major-administration et services.

SERVICE DE SANTÉ DES ARMÉES.

Martelet François-Régis, Marie, Eugène, né le 17 février 1960, médecin en chef.



ARRÊTÉ portant attribution

de la médaille des services militaires volontaires « à titre normal ».

Du 6 novembre 2014

NOR D E F M 1 4 5 2 1 8 6 A

ARMÉE DE TERRE.

Alonso Manuel, né le 21 janvier 1965, lieutenant-colonel, arme blindée et cavalerie

**AUX HEUREUX NOMMÉS ET PROMUS,
L'ANOLiR PRÉSENTE SES PLUS VIVES FÉLICITATIONS**



PROMOTIONS ET NOMINATIONS DANS LES CADRES - 2014

JORF n°0251 du 29 octobre 2014 page
texte n° 76

DECISION

**Décision du 17 octobre 2014 portant inscription sur un tableau d'avancement
pour l'année 2014 (réserve)**

NOR: INTJ1423535S

Par décision du ministre de l'intérieur en date du 17 octobre 2014, sont inscrits au tableau d'avancement pour l'année 2014 les officiers de réserve dont les noms suivent :

GENDARMERIE NATIONALE
Corps des officiers de gendarmerie

Pour le grade de **chef d'escadron** de réserve

Les capitaines de réserve :

Rakoto (André, Denis, Dussan).

**AUX HEUREUX NOMMÉS ET PROMUS,
L'ANOLiR PRÉSENTE SES PLUS VIVES FÉLICITATIONS**



TABLEAU D'AVANCEMENT - 2014

République Française
Ministère de la Défense

décision du 31 Décembre 2014
portant inscription au tableau d'avancement pour l'année 2014
réserve

NOR: DEFM1500016S
Le ministre de la défense,
décide

Article 1^{er}

Sont inscrits au **tableau d'avancement** pour l'année 2014, les officiers de réserve
dont les noms suivent:

ARMEE DE TERRE

Corps des officiers des armes

Pour le grade de **colonel** de réserve
Les lieutenants-colonels de réserve:
DE MAGNIEN DE MAGNIENVILLE
(Stanislas)

Pour le grade de **lieutenant-colonel** de
réserve
Les commandants de réserve:
TOUZARD (Anthony)

Pour le grade de **capitaine** de réserve
Les lieutenants de réserve:
MANDULA (Bertrand)
FEVRE (Victor)

Corps Technique et Administratif

Pour le grade de **colonel** de réserve
Les lieutenants-colonels de réserve:
PALARD (Jean-François)

**AUX HEUREUX NOMMÉS ET PROMUS,
L'ANOLiR PRÉSENTE SES PLUS VIVES FÉLICITATIONS**

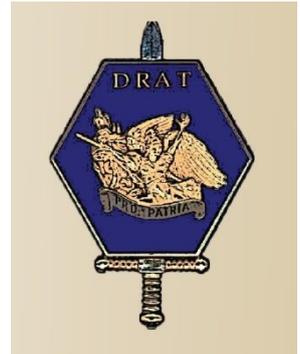


CA 2014 À SHRIVENHAM (ROYAUME-UNI) : LINGUISTES FRANÇAIS ET BRITANNIQUES FONT CONNAISSANCE

Par le Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN

Notre voyage d'étude/Conseil d'Administration 2014 s'est déroulé au Royaume Uni. Ce pays vient en effet de réorganiser la fonction langues au sein de ses forces et de créer une nouvelle académie (Defence Centre for Languages and Culture – Defence Academy of the United Kingdom – Shrivenham - voir encart). Après le cours langue (Division langues Etrangères Appliquées – DLEA) des Ecoles de Saint-Cyr Coëtquidan en 2013 et la Compagnie des linguistes (Suisse) en 2012, nos voisins et amis d'Outre-manche étaient un objectif naturellement désigné pour ce déplacement, et deux membres du Conseil d'Administration, les colonels (H) Daniel Sillon et Philippe Lhermitte, notre ancien Président, s'y sont attelés dès la fin du voyage de 2013 : une année pleine fut tout juste suffisante, tant les obstacles administratifs et réglementaires ont été délicats à maîtriser. Ils firent même appel à Anne, épouse du premier, pour traduire certains des documents nécessaires à l'organisation.

C'est finalement grâce à l'appui du DRAT (GBR Jacquement) et de l'Officier Général Relations Internationales de l'EMAT (GDI Delort-Laval), relayés sur place par l'officier de liaison français (Lcl Ribette) que cet ambitieux échange avec nos homologues britanniques a été possible. Enfin, nous avons pu compter, comme les années précédentes, sur une subvention accordée par l'ANRAT au vu de l'intérêt du voyage, ce qui a allégé d'autant la facture individuelle des participants.



da.mod.uk

Le jeu en valait largement la chandelle : hébergés au sein même de la *Defence Academy* (DA) du 29 mai au 01 juin, les 16 participants ont pu consacrer la matinée du vendredi 30 à des présentations et échanges avec les principaux responsables de la filière langues du *Defence Centre for Languages and Culture* (DCLC) ainsi qu'avec leurs homologues du *Pool of Linguists*, pendant que les neuf épouses présentes visitaient la ville d'Oxford proche, et Blenheim Castle. Cinq orateurs (trois d'active, deux de réserve) se sont relayés afin de présenter l'approche britannique de la formation et de l'emploi opérationnel des langues par des personnels d'active et de réserve. Les enseignements à tirer de nos différences et similitudes sont nombreux, et ont été transmis à la DRAT sous la forme d'un compte-rendu enrichi d'une analyse après action, un RETEX que l'ANOLiR s'impose de rédiger à la suite de chacun de ses voyages d'étude qui doivent profiter non seulement aux participants, mais également aux membres de l'association ainsi qu'à l'institution. Cette dernière l'a bien compris, et les membres de l'association ont été accompagnés durant l'ensemble de leur déplacement par l'adjoint RE/RI du général DRAT, qui manifestait ainsi son intérêt non seulement pour le fonctionnement associatif, mais aussi pour les enseignements opérationnels à tirer d'un voyage d'étude au sein d'une institution majeure de nos alliés britanniques.

Après le déjeuner durant lequel sont venus nous rejoindre le commandant en second de l'Academy et des stagiaires en Français, l'après-midi a été consacré à la séance statutaire de Conseil d'Administration, avec 3 points majeurs à son ordre du jour : d'abord l'officialisation de l'adoption par l'Assemblée Générale de nouveaux statuts avec la création du statut d'Administrateur Honoraire. Cet élément fondamental permettra à l'ANOLiR de garder en mémoire les noms de ceux qui ont travaillé à son succès, et permettra à ces derniers, tout en quittant leurs fonctions en douceur, de continuer à participer à la vie de l'association sans se soumettre aux contraintes du statut d'administrateur en titre ; le recrutement de nouveaux administrateurs ensuite, rendu possible notamment par la réforme des statuts ; enfin et surtout une séance de travail consacrée à la refonte de l'IM2601, texte référent actuellement pour tout ce qui a trait aux linguistes de réserve. Ce document, rapidement frappé d'obsolescence après sa rédaction en 2006, ne répond plus aux besoins et contraintes actuels de l'armée de terre. Le CFIAR a donc pris l'initiative de remplacer le stage des linguistes annuel de juin par une table ronde visant à remettre à plat cette IM.

Enfin, le Lcl (OLRAT) L. Conquer, SG de l'association, par ailleurs chargé de Relations Internationales de l'UNOR, profitait de notre passage en Grande-Bretagne et de la présence du Col. (CH) O. Savoy, Membre d'Honneur, pour organiser une réunion tripartite FR/GB/CH avec le Col. (R) Chris Argent, président de la *United Kingdom Reserve Forces Association* (UKRFA).

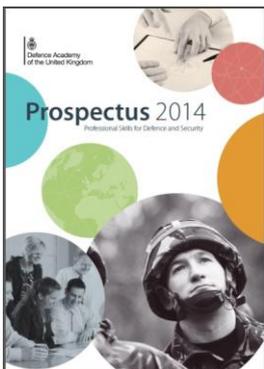
Après cette longue journée de travail, une journée plus conviviale était prévue pour le lendemain. C'est donc tous rassemblés, en compagnie des épouses, que les 25 présents ont pu visiter la ville de Bath, '*plus jolie ville du Royaume Uni*', ses bains romains, sa cathédrale, ses rues pittoresques ou huppées aux maisons construites avec la célèbre pierre de Bath, malheureusement très sensible à la pollution de l'air. La conclusion de cette partie plus détendue du voyage se fit naturellement dans un pub, autour d'un Sunday lunch avancé au samedi soir.

Le prochain voyage d'étude devrait se faire à l'école militaire des langues italienne, voyage pour lequel nos deux chargés de mission ont déjà commencé à travailler.



La '*plus jolie ville du Royaume Uni*' réserve des surprises à ses visiteurs...

The Defence Academy of the United Kingdom



Dans une démarche alliant les économies d'échelle en personnel, infrastructures et moyens, et la recherche de la qualité, les forces britanniques ont regroupé en un lieu unique un grand nombre de leurs écoles et académies (à l'exception notable des écoles d'arme), qui cohabitent à Shrivenham.

Le catalogue des actions de formation de la DA comprend 18 rubriques, 188 pages et... plus de 800 formations accessibles – dont une quinzaine en langues.

Le *Defence Academy Yearbook 2013* ('A selection of commended essays researched and written by Defence Academy students during the 2012-13 academic year') est téléchargeable à l'adresse

<http://www.da.mod.uk/publications/library/miscellaneous/58520%20DA%20Yearbook%20013.pdf/view> .

Le DCLC pour sa part comprend 2 branches majeures : *Langues étrangères* (Français, Espagnol, Arabe, Farsi, Russe et Chinois) et *Anglais langue étrangère*, ainsi qu'une cellule d'aide à l'enseignement. Il est également chargé d'élaborer la politique des langues des armées.

<http://www.da.mod.uk/colleges/cmt/defence-centre-for-languages-and-culture>



Les membres du CA devant le bâtiment du DCLC

Les linguistes de réserve au Royaume-Uni

Des contacts ont été noués avec nos deux homologues britanniques qui nous ont présenté en détail leur cursus personnel et militaire. Il est évidemment très difficile de comparer la situation des réservistes britanniques à la nôtre. Participant constamment aux opérations extérieures, dans le cadre d'unités constituées ou de complément individuel aux côtés de leurs camarades d'active, nos homologues peuvent être activés pour plusieurs années. Ils peuvent ainsi être recrutés pour apprendre une langue étrangère pour laquelle ils n'ont aucune connaissance. Ils suivent alors un enseignement intensif jusqu'à devenir experts, et peuvent enchaîner plusieurs opérations extérieures. Des personnels d'active peuvent également rejoindre la filière linguistique : ils perçoivent pour cela des primes à l'engagement, puis au renouvellement !

Les linguistes de réserve de l'armée de terre sont regroupés au sein du Pool of Linguists, organisme ayant pour objectif un effectif de 160 personnels (1/3 d'off. supérieurs, 2/3 d'off. subalternes ou ss. off. supérieurs) en 2018. Le PoL regroupe les informations sur les personnels, qui conservent leur affectation (en brigade régionale pour la plupart) et peuvent être attachés à un organisme qui en fait la demande pour la durée d'un déploiement ou d'une mission. Ce mode de gestion original semble donner satisfaction aux employeurs aussi bien qu'aux linguistes de réserve.



**SALON DE PEINTURE DES ARMÉES :
MENTION SPÉCIALE DU JURY POUR « BRUNO »**

Par le Capitaine (OLRAT) Vianney MARTIN

Bel hommage au général Bigeard que ce « Bruno » qui a brillamment obtenu la mention spéciale du jury au 65^{ème} salon national de peinture et de sculpture des armées qui s'est tenu à l'Hôtel National des Invalides du 7 au 9 novembre 2014.



Figure de légende, le général Marcel Bigeard (1916-2010) fut de tous les combats de la France de son époque (Résistance, Indochine, Algérie). Après son passage en 2^{ème} section en 1976, et jusqu'à sa disparition, à l'âge de 94 ans, celui qui fut le militaire le plus décoré de France continua à se battre pour ses idées et son idéal patriotique par la parole et par la plume.

Toutes nos chaleureuses félicitations à l'artiste, Jean-Christophe DAMAISIN d'ARÈS, bien connu des lecteurs du *Bulletin de l'ANOLiR*, pour avoir restitué de manière aussi saisissante le profil du célèbre meneur d'hommes.



CONFÉRENCE DU LIEUTENANT-COLONEL OLRAT (H) JEAN-CLAUDE LALOIRE

C'est un peu comme porte-parole de la communauté des linguistes militaires que notre camarade, le Lieutenant-colonel OLRAT (H) Jean-Claude LALOIRE s'est récemment adressé à un auditoire de membres de l'ONM dans le cadre prestigieux de la Mairie de Versailles sur « L'usage des langues dans les armées ».

Voici un extrait de cette conférence consacré particulièrement à l'interprétation qui, parmi les multiples facettes du « métier » de linguiste militaire, reste sans nul doute l'une des plus méconnues.



Avant d'entrer dans le vif du sujet, il convient de définir les mots « interprétation » et « interprète ».

On entend fréquemment parler d'« INTERPRETARIAT », terme calqué sur "secrétariat", et qui outre le fait d'être étymologiquement incorrect (il n'y a pas de "i" dans interprète au contraire de "secrétaire") ne reflète pas la réalité de cette activité : en effet "interprétariat" sous-entend qu'il y a passage automatique d'une langue à l'autre (transcodage) alors qu' INTERPRÉTATION suppose qu'il y a effort de compréhension, de transformation et de restitution de la pensée exprimée par l'orateur (comparable au musicien qui interprète une partition d'un compositeur pour un auditoire).

Quant à l'interprète, c'est un intermédiaire entre un orateur et un auditoire, et le mot qui le définit le mieux est le mot "truchement" ("drogman") aujourd'hui peu usité en français si ce n'est dans l'expression "par le truchement de". Cette fonction se restitue par un triangle Orateur – Interprète – Auditeurs.

L'interprète travaille généralement dans trois langues A/B/C. La langue A est la langue maternelle, la langue B une langue acquise ou "naturelle". Ces deux langues sont dites "langues actives", c'est à dire qu'elles peuvent être aussi bien langues source que cible, quoique la tendance en simultanée est de n'avoir plus comme langue cible que sa langue maternelle. La langue C, quant à elle, est dite "langue passive", c'est-à-dire qu'elle ne sera que langue source pour l'interprète.

Le métier d'interprète est aujourd'hui très codifié. Titulaire d'un MASTER (BAC + 5), l'interprète exerce soit en tant qu'interprète permanent (fonctionnaire d'une institution internationale, ou nationale) soit en indépendant (free-lance). La profession est très réglementée (AIIIC) : déontologie, temps de travail, conditionnement des cabines, remises préalables des textes, etc. C'est du moins la tendance actuelle ou celle de ces trente dernières années...

Bien entendu, l'interprète du CMLP-3 se distingue de ce modèle : d'abord en ce qu'on ne lui demande de ne travailler qu'en deux langues. Ensuite, en ce que sa formation est pour le moins restreinte, et enfin parce qu'on le cantonne à l'examen dans un domaine bien précis : le militaire.¹

–Les types d'interprétation–

On distingue trois grands types d'interprétation :

- l'interprétation consécutive : longtemps la reine des interprétations (mise en scène de l'interprète au sens propre du terme, exercice intellectuel impressionnant). (Variante : chuchotée). Elle passe par la maîtrise de la prise de notes. C'est celle qui est de loin...la plus dure. Elle impose la pratique d'un exercice difficile : la prise de notes. Autre inconvénient : elle double le temps d'un entretien ou d'un exposé.
- l'interprétation de liaison : c'est une interprétation de contact, pratiquement interactive. (dialogue avec l'orateur et l'auditeur, explication, périphrases...)
- L'interprétation simultanée : c'est l'interprétation la plus utilisée aujourd'hui en conférence. (variante : à distance). Elle comporte des contraintes d'ordre matériel, mais permet des gains de temps considérables. Elle est impersonnelle, volontiers mystérieuse, bien que relativement facile. C'est une gymnastique mentale. Elle est de plus très codifiée : remise des textes, temps de travail, taille et conditionnement des cabines...). Elle impose la présence de 2, voire de 3 interprètes travaillant ensemble. Elle s'exerce par séquences moyennes de 20 mn.

–Moteur à 3 temps ou à 4 temps–

L'interprétation est un moteur à trois temps, le but du jeu étant d'arriver à ce que ces trois temps se déroulent dans le laps de temps le plus court possible pour la simultanée. Pour la consécutive, on introduit au milieu de ces trois temps, un quatrième temps qui est un temps de suspension, qui requiert, donc, une opération destinée à réactiver le deuxième temps : la prise de notes.

Le premier temps est celui de l'écoute : il existe différents types d'écoute, l'écoute de l'interprète doit être avant tout l'écoute du « SENS ». C'est ce que l'instructeur devra s'attacher à faire comprendre à ses élèves, et cela passe par le détachement des mots. C'est donc un type nouveau d'écoute pour la plupart des candidats.

Le second temps est celui de la rétention : l'interprète doit retenir ce qui est dit (mémoire immédiate), en réagissant à l'information reçue. Il doit conforter cette mémorisation par l'appel à des souvenirs qu'il possède et qu'il va activer (mémoire cognitive), ce qui suppose que l'interprète plus qu'un homme de mémoire pure est un homme de culture : il analyse et comprend. Cette phase est essentielle : on n'interprète bien que ce qu'on comprend bien.

Le troisième temps est celui de la réexpression : à ce stade, l'interprète recherche avant tout la cohérence, la fidélité et la précision. Pour cela, il doit dissocier les deux langues au maximum, et retrouver une expression naturelle dans la langue cible, où se reconnaîtra son auditoire.

¹ Mais au plan militaire opérationnel, il se pose la difficile question de trouver des interprètes sur le terrain, souvent dans des langues rares (Balkans, Afghanistan...), souvent sans formation spécifique.

–Les compétences de l'interprète–

Un interprète doit développer trois types de compétences : mécaniques, intellectuelles et techniques.

Du point de vue mécanique, l'interprète doit :

- agrandir son empan de mémoire immédiate (mémorisation)
- élargir son champ lexical (reformulation)
- retenir l'idée plus que le mot (transcodage/translation)

Sur le plan intellectuel,

- l'interprète est curieux. Il travaille dans l'actualité, il n'est pas un spécialiste, mais il doit connaître les choses dont il est question : importance de la lecture, de la documentation.

Dans le domaine technique,

- Il se crée un système de prise de notes (personnel, figuratif, ramassé...).

–Mission d'interprétation–

Une mission d'interprétation est un tout ; elle comporte plusieurs phases : la préparation, la prestation et le suivi.

La préparation s'articule en trois étapes :

- Une préparation continue consistant à se tenir au courant de son domaine (curiosité).
- Une préparation spécifique : documentation approfondie sur le sujet traité dans les deux langues, renseignements sur l'environnement : intervenants, auditeurs, lieu, etc...
- Une préparation rapprochée : connaître l'organisateur, repérer les lieux, récupérer la documentation de l'événement : horaires, ordre du jour, textes préparatoires, interventions..., prendre connaissance du fonctionnement des installations.

Quant à la prestation, elle implique de se faire présenter les intervenants, d'établir avec eux la "convention d'interprétation" et de travailler en équipe le cas échéant.

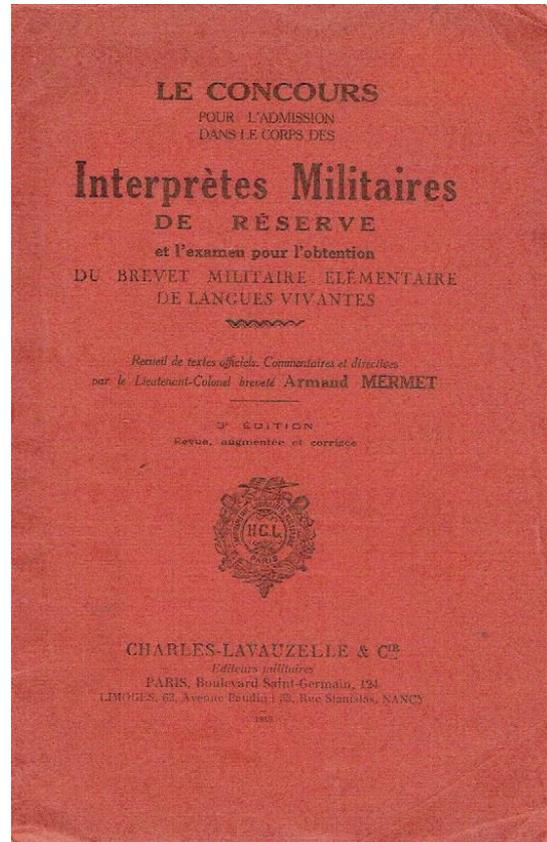
La difficulté principale consiste à toujours "garder la main", à ne pas se laisser déborder durant le travail par l'orateur et à conserver calme et sérénité en toute circonstance. Tout cela signifie éventuellement, être directif : il ne faut pas oublier que l'interprète est, en définitive, indispensable.

Après la prestation proprement dite, il reste à assurer le suivi, ce qui implique de garder une certaine humilité, de profiter des remarques ou des critiques, d'intégrer à ses connaissances les informations reçues, sans oublier qu'un interprète possède, comme tout bon militaire, ce que l'on appelle « la culture du renseignement »...

–Interprète civil et interprète militaire–

Il existe, bien sûr, des points communs entre interprète civil et interprète militaire : tous deux sont interprètes : donc de même niveau de compétence face à l'interprétation, tous deux sont appelés à intervenir dans des domaines où ils sont plus ou moins spécialisés, tous deux se doivent de se tenir à niveau (technique et connaissances)

Il y a, cependant, des différences majeures entre l'interprète civil et l'interprète militaire. Ce dernier est, ne l'oublions pas, un interprète à temps partagé qui, compte-tenu de l'importance de la pratique dans l'interprétation, doit s'entraîner d'autant plus régulièrement pour maintenir son niveau que ses missions se trouvent plus espacées. Il n'intervient, cependant, que dans son domaine de compétence spécifique et, le plus souvent, seulement dans deux langues, ce qui lui permet de garantir la qualité de ses prestations.



Document de formation des interprètes militaires (1939)

En résumé, l'interprète militaire du troisième degré est un spécialiste des langues (maternelle, naturelle, ou acquise), qui a assimilé et entretient les techniques d'interprétation et qui intervient en priorité dans un domaine particulier. C'est un interprète à temps partagé qui, en général, ne travaille que dans deux langues. Sa formation ne se distingue de celle de l'interprète en général que par des contraintes extérieures. Tous deux ont des points communs et des différences mais une même exigence de qualité pour illustrer dignement la célèbre citation que l'on attribue à Charles Quint « Chaque homme qui parle plusieurs langues vaut plusieurs hommes ».



MILITARIA 2014

Par le Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN

Comme chaque année, notre association a consacré une petite partie de son budget à acquérir quelques éléments de notre patrimoine historique. A l'issue de la réorganisation (en cours) de notre site Internet, des photos de ces articles, accompagnées de commentaires explicatifs, seront mises en ligne par le biais d'une galerie de photos.

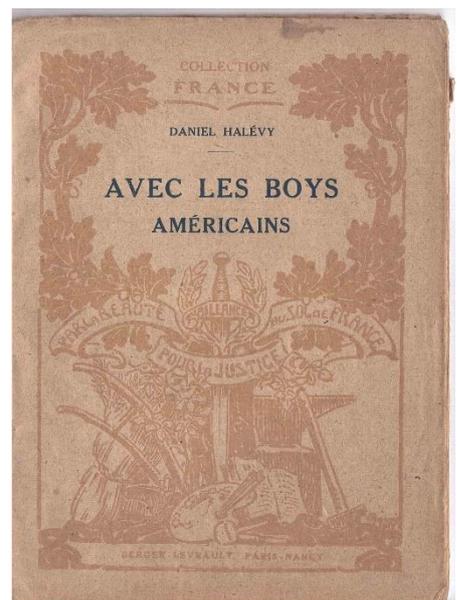
Pièces d'équipement

Cette année encore, nous avons pu acquérir un képi, de lieutenant interprète d'époque 1^o guerre mondiale cette fois ci. Le bandeau bleu outremer et les boutons au sphinx permettent de l'identifier sans aucune hésitation. Fragile, cet article nécessite d'être manipulé avec précautions.

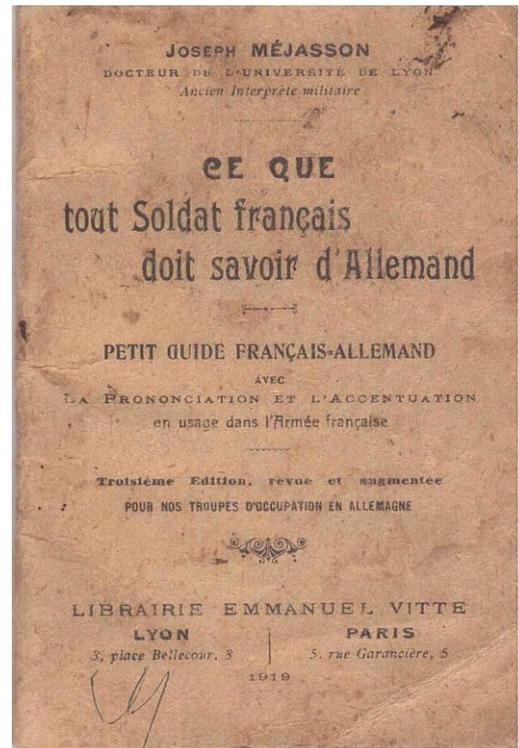


Livres/Articles/Imprimés

Dans cette catégorie, l'ANOLiR s'est rendue acquéreur d'un ouvrage rédigé par un interprète d'Anglais de la 1^o Guerre Mondiale, Daniel Halévy, intitulé Avec les boys américains. Avant même d'intégrer les rayonnages de notre bibliothèque, cet ouvrage a été utilisé par l'un de nos camarades, dans le cadre d'une présentation à des 'cadets' américains en visite au CFT, sur le rôle des interprètes à cette époque. C'est en effet à cela que peuvent servir ces articles achetés par la communauté... pour les membres de l'association !



Un 'petit guide Français-Allemand avec la prononciation et l'accentuation' publié en 1919 est venu participer à l'équilibre entre les différentes langues. Rédigé par Joseph Méjasson, 'Docteur de l'université de Lyon et ancien interprète militaire' et intitulé Ce que tout soldat français doit savoir d'Allemand, cet ouvrage pratique a été conçu 'pour nos troupes d'occupation en Allemagne'.



Documents iconographiques

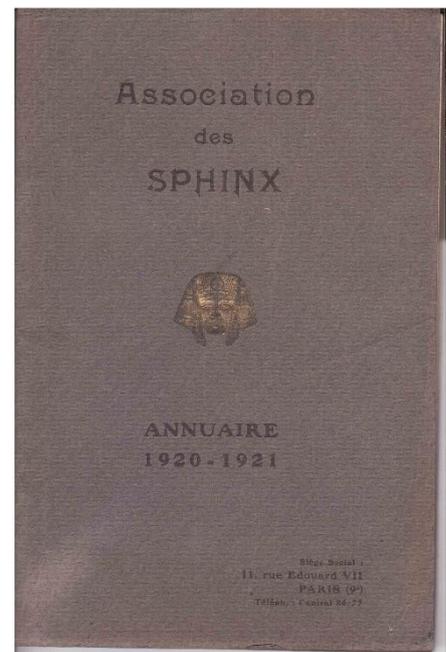
Les photos et photos-cartes d'interprètes militaires sont certainement les documents les plus faciles à trouver sur les sites de ventes aux enchères. Cette année encore, nous en avons trouvé plusieurs, d'interprètes d'Allemand (branches d'olivier au collet) ou d'autres langues (sphinx sur fond bleu ou vert) : photos de groupe, avec une bien aimée, ou seul, ces photos-cartes sont des témoignages émouvants de combattants linguistes.





Histoire de notre association

Nous avons également eu la chance d'en apprendre un peu plus sur notre histoire associative. Appelée AGOIR et multilingue à sa naissance en 1928, notre association a vraisemblablement absorbé dans les années 1930 deux 'concurrentes' réservées aux porteurs de sphinx. L'une des deux, appelée 'association des sphinx', avait été créée en 1920, comme en témoignent la carte de membre-fondateur et l'annuaire édités cette année-là. Cette carte nous est parvenue au sein d'un lot comprenant la carte d'interprète militaire dépendant de la MMF attachée à l'armée britannique du Maréchal des Logis Félix Henry, accompagnée de son livret militaire, de sa carte du combattant, et de plusieurs autres documents...





HISTOIRE DES INTERPRETES MILITAIRES

*Les 3 articles ci-dessous sont réservés aux membres cotisants de l'ANOLiR.
Ils sont disponibles dans la rubrique 'Histoire' de notre site et dans la version
complète du Bulletin (partie privée)*

1803 : CUVELIER,
premier capitaine des guides interprètes
Capitaine (OLRAT) Vianney MARTIN

1830 : YUSSUF, interprète militaire
et premier général des spahis
Lieutenant-colonel OLRAT (H) Pierre POUSSIN

1914 : L'interprète-Lieutenant EMILE MOELLER (1872-1942)
Général (2S) Philippe AUGARDE



LES LINGUISTES MILITAIRES ÉCRIVENT

Les compétences des Linguistes Militaires, loin de se limiter à la connaissance des langues et cultures étrangères, sont multiples, cosmopolites, variées. Mais toujours, au cœur de leurs écrits, apparaît l'importance des langues – et des linguistes.

Finance et contrôle au quotidien, Commandant (OLRAT) Didier KOHN

Recension par le Lieutenant-colonel OLRAT (H) Jean-Louis TROUILLON

**Dictionnaire des menaces contemporaines, de leur prévention et de leur traitement,
Lieutenant-colonel OLRAT (H) Jean-Claude LALOIRE**

Recension par le Lieutenant-colonel OLRAT (H) Jean-Louis TROUILLON

**Coup de cœur : Le vie russe – entre Sibérie et aujourd'hui,
Ouvrage de Guillaume Chauvin**

Recension par le Lieutenant-colonel (OLRAT) Robert PEPIN

***Les 4 articles ci-dessous sont réservés aux membres cotisants de l'ANOLiR.
Ils sont disponibles dans la rubrique 'Histoire' de notre site et dans la version
complète du Bulletin (partie privée)***

Réserviste à l'École de Guerre

Par le Commandant (OLRAT) Jimmy Patrick PLATOF

L'Écosse post-2014 :

Quelques conséquences militaires d'un choix politique possible

Par le Capitaine (CR) Guillaume LASCONJARIAS

De la repentance

Lieutenant-colonel OLRAT (H) Michel KLEN

La colonisation et les mercenaires de l'auto-flagellation

Par le Lieutenant-colonel OLRAT (H) Michel KLEN



FINANCE ET CONTRÔLE AU QUOTIDIEN, COMMANDANT (OLRAT) DIDIER KOHN

Recension par le Lieutenant-colonel OLRAT (H) Jean-Louis TROUILLON

Les éditions **Dunod** ont récemment publié, un ouvrage collectif de 750 pages intitulé *Finance et Contrôle au quotidien*, constitué de 100 fiches comme tous les autres titres de leur collection bien connue **Pratiques en Or**.

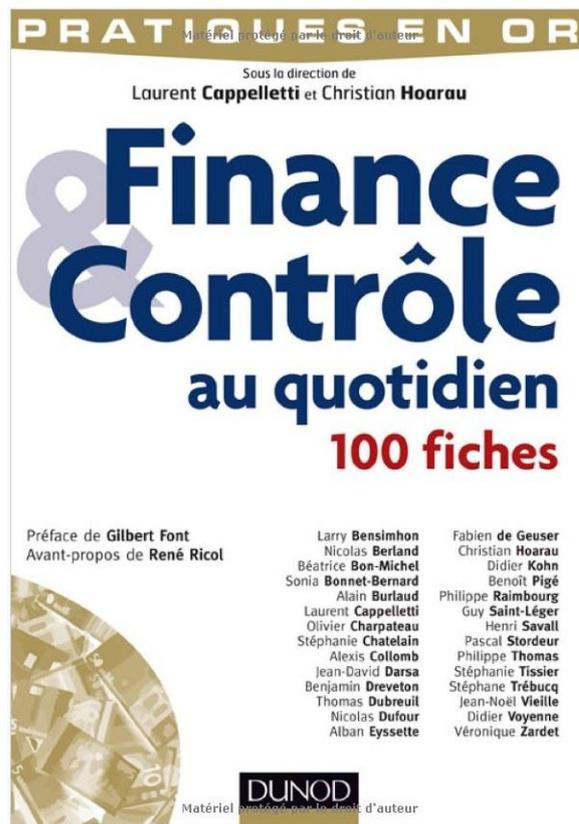
Rédigé en 20 chapitres par 28 universitaires reconnus, chefs d'entreprise, analystes ou autres spécialistes de renom, cet ouvrage, ainsi que l'indique l'éditeur, "*a pour ambition de couvrir l'ensemble des pratiques en finance et contrôle de gestion appliquées en entreprise*". Il est divisé en deux parties, Finance d'entreprise et Contrôle de gestion, chacune composée de 10 dossiers. Le dossier n°8, *Création de richesse : les voies de l'excellence*, qui fait l'objet de cette recension, est dû à notre camarade, le Commandant (OLRAT) Didier Kohn.

À la suite d'une brève introduction qui incite le lecteur à "mobiliser son bon sens et oublier ses préjugés", le dossier se présente en deux parties composées chacune de 5 fiches de 3 à 8 pages.

Les fiches 1 à 5 intitulées respectivement Problématiques et enjeux ; Contexte, normes et acteurs ; Outils clés ; Démarches et méthodes ; Perspectives et prospectives, posent les bases d'un questionnement sur la notion même de valeur, le rôle essentiel pris par les Systèmes d'information dans la Nouvelle économie, la modification du processus de décision au niveau du management dû au passage de la productivité à l'effectivité, et enfin les différentes sources auxquelles il est fait appel ainsi que les défis à venir et les voies à explorer.

La deuxième partie, que l'on peut télécharger librement en format pdf à l'adresse <http://www.dunod.com//document/9782100702213/dossier8-suite.pdf>, s'intitule *Création de richesse : vers un ordre ouvert*. Elle pose le problème fondamental de la théorie ou méthode.

Les fiches de cette partie portent les mêmes titres que les fiches de la partie précédente ce qui peut surprendre. Elles nous entraînent depuis la redéfinition du savoir, en passant par les conformismes (qui peuvent masquer malversation ou ignorance), les contrefaçons dues à l'absence de régulation qui entraînent corruption et système mafieux, pour arriver au questionnement métaphysique sur la société.



Au-delà de sa fonction première de mise au point d'un phénomène de gestion économique, ce document est, pour les anglicistes, une source d'information particulièrement riche dans la mesure où d'une part de nombreux concepts au sens de premier abord difficilement compréhensible pour le néophyte sont clairement expliqués, et où d'autre part lesdits concepts sont régulièrement donnés avec leurs équivalents anglais. En cela il pourrait trouver sa place dans les bibliothèques de traducteurs ou d'étudiants en langues étrangères appliquées par exemple.

Comme on le trouve régulièrement dans de nombreux écrits d'économie le texte s'appuie souvent sur la physique. Il fait également appel à l'anthropologie, à l'histoire, à la philosophie, à la psychologie et à la linguistique. Didier Kohn émaille son discours de nombreuses citations d'auteurs divers, anciens ou contemporains, certains classiques et familiers au grand public (Bacon, Durkheim, Hawking, Hume, Locke, Soros par exemple), d'autres connus du seul spécialiste. Des notes et une abondante bibliographie viennent à point nommé pour compléter les riches informations proposées.

Bien qu'il ne se lise pas avec autant de facilité et de rapidité qu'un chapitre de roman ce texte est tout de même abordable par le simple citoyen non économiste. Il l'aidera sans aucun doute à mieux comprendre l'actualité du monde de la finance et de l'entreprise, mais aussi à se méfier des représentations de ces dernières et en particulier celles qu'en donnent les médias.

Finance et Contrôle au quotidien

100 fiches –

Prix éditeur : 55€

Ouvrage dirigé par :

Laurent Cappelletti,

Christian Hoarau

Pratiques en Or, [Dunod](http://Dunod.com)

2013 – 750 pages –

175 x 250 mm

EAN13 : 9782100702213

PRATIQUES EN OR

Finance Contrôle au quotidien

Les champs de la finance d'entreprise et du contrôle de gestion se sont considérablement enrichis ces dernières années devant la nécessité accrue pour les organisations de maîtriser les risques tout en créant de la valeur.

Cet ouvrage a pour ambition de couvrir l'ensemble des pratiques en finance et en contrôle de gestion appliquées en entreprise.

Son objectif est de répondre aux questions que se pose tout directeur, responsable financier ou contrôleur de gestion dans l'exercice de ses fonctions.

Ouvrage de référence à vocation pratique, il fournit au lecteur des solutions opérationnelles à des problèmes concrets.

Deux grandes parties sont proposées :

- La première consacrée à la **finance d'entreprise** en 10 dossiers.
- La seconde consacrée au **contrôle de gestion** en 10 dossiers.

Chaque dossier est centré sur les **missions quotidiennes des DAF** et analyse les **grands défis** qui traversent l'ensemble des pratiques actuelles en finance.

Les +

- Le « tout-en-un » opérationnel des professionnels de la finance
- 100 fiches synthétiques et directement applicables
- Cas d'entreprise, témoignages, avis d'experts, conseils de pros, outils pratiques...
- Équipe d'auteurs experts reconnus (DAF, consultants, formateurs, professeurs...)

Laurent Cappelletti

Diplômé de l'Edhec, docteur en sciences de gestion-HDR, il est professeur titulaire de la chaire « Comptabilité de gestion et contrôle » et directeur délégué du développement au Cnam. Chercheur au LIRSA et à l'ISEOR, il conseille depuis vingt ans des entreprises et des professions en développement des performances.

Christian Hoarau

Agrégé des facultés, docteur en sciences de gestion-HDR, expert-comptable, il est professeur titulaire de la chaire « Comptabilité financière et Audit » du Cnam et membre du Comex du LABEX ReFi. Ses travaux et consultations portent sur la finance, la normalisation et la régulation de l'information financière.

Les actus
du savoir

DUNOD
dunod.com

9 782100 702213
6279731
ISBN 978-2-10-070221-3



**DICTIONNAIRE DES MENACES CONTEMPORAINES
DE LEUR PRÉVENTION ET DE LEUR TRAITEMENT
LIEUTENANT-COLONEL OLRAT (H)
JEAN-CLAUDE LALOIRE**

Recension par le Lieutenant-colonel OLRAT (H) Jean-Louis TROUILLON

Décidément infatigable notre camarade le lieutenant-colonel Jean-Claude Laloire nous propose un nouveau dictionnaire bilingue, le sixième me semble-t-il, cette fois-ci consacré aux menaces contemporaines. Préfacé de manière élogieuse par le Général de Division Aérienne (2S) Jean-Marc Journot, ancien directeur de l'École de Guerre, l'ouvrage se présente au choix sous trois formes différentes répondant aux besoins de chacun, et donc adaptées aussi bien à la tradition bibliothécaire avec une version papier en deux volumes, qu'aux moyens modernes de communication : version numérique *pdf* ainsi que version *epub* pour les adeptes de livres numériques consultables sur tablettes ou liseuses.

Compte tenu de la richesse du contenu (les entrées sont au nombre de 17 000 mots et expressions accompagnés le cas échéant de leurs acronymes) et donc de la "masse" que représente l'édition papier (le tome 1 français-anglais et le tome 2 anglais-français comprennent chacun 806 pages !) les versions numériques, d'ailleurs moins chères à l'achat, permettent évidemment un transport et une consultation aisés.

Pour donner une idée des champs traités, voici comment l'auteur lui-même résume le contenu de son ouvrage : **DICTIONNAIRE DES MENACES CONTEMPORAINES** (déstabilisation, violences, terrorisme, crime organisé, cyber-menaces, Armes de Destruction Massive - ADM) **de leur prévention** (diplomatie, dissuasion, renseignement, contre-ingérence) **et de leur traitement** (police, sécurité intérieure, justice, forces spéciales, Opérations Extérieures - OPEX).

Fidèle à son habitude de lexicographe, notre camarade ne se contente pas de donner sèchement les traductions reconnues. Chaque fois qu'il le juge nécessaire il nous propose les précisions dont le traducteur peut avoir besoin, comme par exemple les emplois spécifiquement américains, britanniques ou canadiens de tel ou tel terme ou telle ou telle expression, mais aussi des explications ou définitions pour des items peu ou mal connus. Ces compléments d'informations sont donnés aussi bien en français qu'en anglais, et ce quelle que soit la langue initiale de consultation. Ce dictionnaire bilingue se rapproche donc souvent en fait d'une encyclopédie ce qui en fait un atout supplémentaire. Le niveau de langue des items proposés est également donné lorsque besoin est, par exemple notre *VTT* peut se rendre de façon très familière par *grunt's box*.

Pour les noms d'unités ou de domaines spécifiques, et contrairement à ce que l'on trouve généralement dans les dictionnaires bilingues, il faut noter que le choix a été fait non seulement de proposer une traduction à partir de la langue d'origine (par exemple, pour qui aurait à traduire notre *13e régiment de dragons parachutistes* on trouve *Special forces airborne battalion*) mais également de retrouver, à partir d'une idée connue dans la langue d'arrivée, le mot original de la langue d'origine : par exemple, pour qui travaille sur les règlements militaires aux États-Unis, on peut à partir du français *règlement de l'armée de l'air aux États-Unis* retrouver l'original *Air Force Regulation*.

Sur un plan purement linguistique, les noms français sont systématiquement accompagnés de l'article défini (éventuellement sous sa forme élidée, *l'*) ce qui se révèle précieux pour des utilisateurs anglophones, qui savent ainsi si le nom est masculin ou féminin et si l'article doit ou non être élidé.

Puisqu'il ne saurait y avoir d'éloge flatteur sans liberté de blâmer qu'il me soit permis d'exprimer un petit regret de mise en page au niveau de l'entrée des sigles et acronymes. Le choix d'inclusion de ces derniers a été de les faire figurer à la suite du composé qu'ils représentent et non à leur place par ordre alphabétique, ce qui peut parfois ralentir la recherche : un anglophone qui rencontrera dans un document français *plan ORSEC* éprouvera donc sans doute quelque difficulté à trouver la traduction qui ne se trouve ni à *plan* ni à *ORSEC* mais à *organisation*. Il est bien évident que ce petit inconvénient n'existe pas lorsque l'on consulte la version pdf puisqu'il suffit alors de saisir le sigle voulu dans la fenêtre *find* pour obtenir instantanément le résultat recherché.

En conclusion, on ne peut que conseiller la consultation de cet ouvrage à tous les linguistes qui travaillent dans le domaine politico-militaire, à tous les spécialistes de défense actuellement en activité, et plus largement à tous les étudiants en sciences politiques dans le cadre de leurs cours de relations internationales.

Dictionnaire des menaces contemporaines

De leur prévention et de leur traitement

français / anglais

Préface du Général de Division Aérienne (2S)

Jean-Marc JOURNOT

(65 euros, 804 pages)

ISBN : 978-2-343-02944-3

Dictionary of current threats

Of the ways to prevent them and the ways to deal with them

English / French

Foreword by Air Force General Jean-Marc JOURNOT

(65 euros, 804 pages)

ISBN : 978-2-343-03402-7

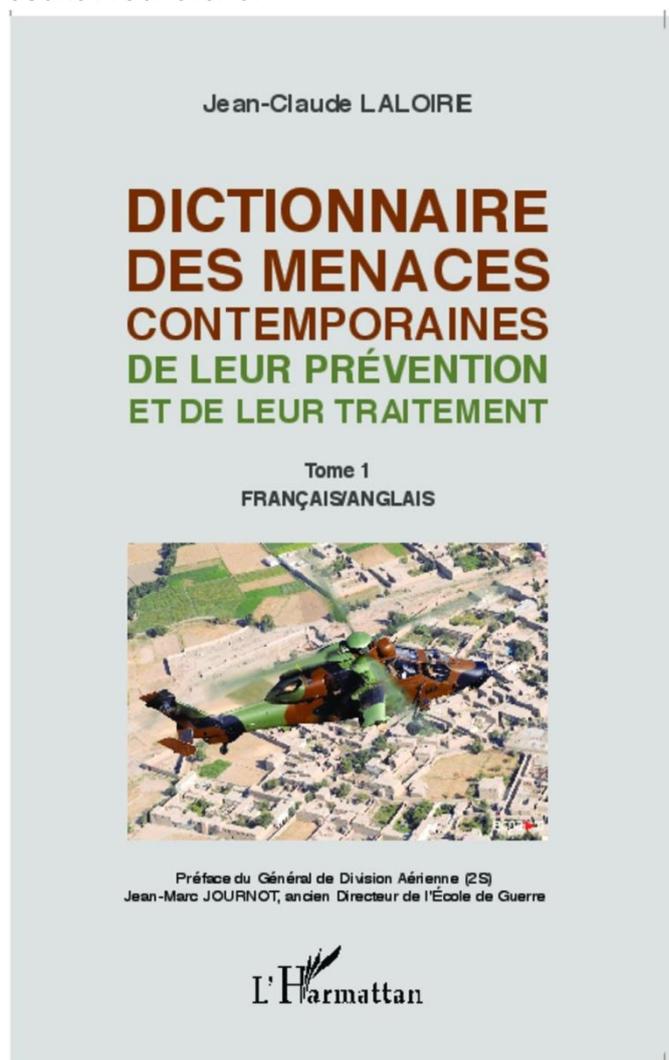
<http://www.editions-harmattan.fr>

[Commander la version numérique \(Pdf texte\) : 50,99 € | 6 312 Ko](#)

EAN Ebook format Pdf : 9782336351896

[Commander la version numérique \(Epub\) : 50,99 € | 100 949 Ko](#)

EAN Ebook format Epub : 9782336702001





COUP DE CŒUR : LE VIE RUSSE - ENTRE SIBÉRIE ET AUJOURD'HUI, OUVRAGE DE GUILLAUME CHAUVIN

Par le Lieutenant-colonel (OLRAT) Robert PEPIN

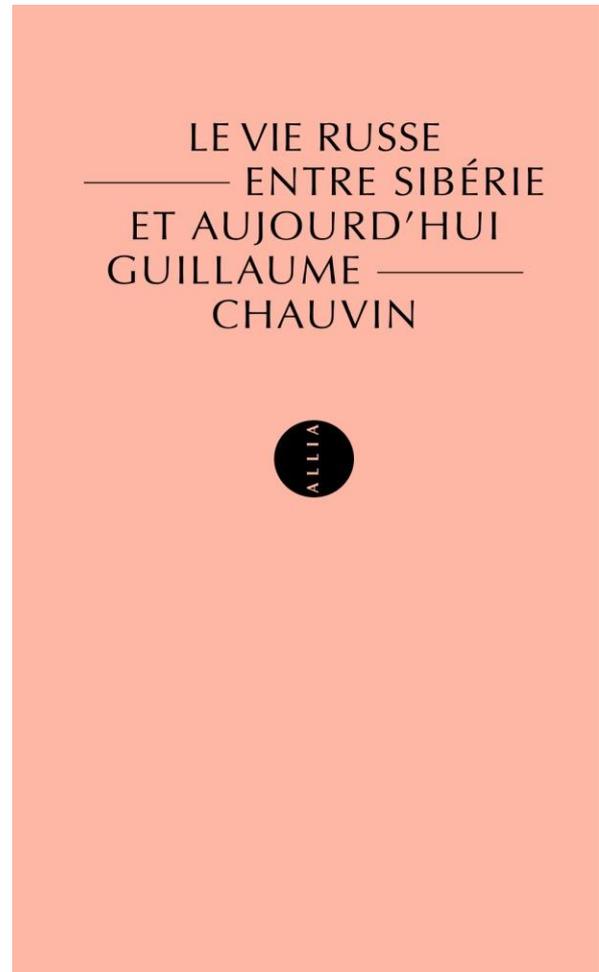
COUP DE CŒUR pour ce livre récent qui mérite que les lecteurs d'ANOLiR HEBDO, et bien sûr au-delà, s'y attardent.

Cet ouvrage est une formidable leçon de vie, son origine comme son originalité est un véritable appât. Ceux qui, réservistes d'Etat-major, ou officiers d'active comme le père de Guillaume, ont pu connaître à une certaine époque le PAVA lors d'exercices, mêlant théorie et entraînement, vont être plongés dans la nouvelle vie intense de la Russie postsoviétique, en particulier du territoire sibérien. Si vous n'avez pas encore fait le voyage, vous ne serez pas déçu par les images et le texte que Guillaume Chauvin nous soumet. Ceux-ci se complètent, par fragments dans les deux cas. Il n'y a rien d'insolite, c'est la vie décrite en une succession d'instantanés, rien non plus d'inquiétant ni d'obsédant, celle-ci se déroule sous nos yeux, foisonnante, permanente, tantôt les photos des personnages sont des pauses qui affirment une présence, une identité forte, tantôt le mouvement, les gestes d'un métier, des rapports obligés, ou tout simplement des êtres nous montrent qu'ils n'ont pas le temps d'une pose (pause ?), les personnages s'éloignent, nous tournent le dos, trop affairés.

Le texte lui-même : rien de figé, pas de contraintes, tout se déroule naturellement, en symbiose avec le décor sibérien qui va nous glacer mais aussi nous offrir un refuge chaleureux. Tout est infiniment humain, parfois les gens se relâchent, ils se déploient en nous montrant leur générosité, leur disponibilité...

Comment tout cela peut-il se terminer ? Ça ne se termine pas, pourquoi terminer ce que certaines philosophies asiatiques appelleraient la vie, le procès de la vie... ? Ce qu'il y a de permanent dans l'existence c'est en fait son impermanence...

Pour le plaisir de la découverte, et si vous êtes aussi linguistes à vos heures, comme Guillaume (formé aux arts déco de Strasbourg puis à l'Institut des langues d'Irkoutsk) s'est surpris à l'être dans ce livre, vous découvrirez un langage particulier au service du message : beaucoup d'images et de mots juxtaposés, inattendus, de coexistence improbable parfois. Les jeux de mots montrent que tout est possible, quand on joue avec une langue alphabétique et sa sonorité.



Extrait : « *Dans la rue glacée : des magasins chauds, dans les magasins chauds : des congélateurs froids, et dedans : du congelé à réchauffer !* », notez le rythme, l'effet d'un jeu de boîtes rappelant les poupées russes !

Dans un article du Monde (18 mai 2013), Culture et Idées, Guillaume Chauvin parlait de la 'liberté d'expression' que Boris Eltsine avait accordé au photographe Dmitri Donskoï, aussi bien dans sa vie publique que dans sa vie privée. Dmitri en était lui-même surpris, il parlait aussi de rupture avec le passé dans la Russie postsoviétique et de la disponibilité de son modèle. Je crois que Guillaume a suivi la leçon, en créant son propre style pour un ouvrage auquel il ne s'attendait pas lui-même. Ce livre est une leçon d'humanité, un voyage à s'offrir. A vos livres !



<p>L'ouvrage est paru en librairies le 1^{er} avril. Plus d'infos sur : www.guillaumechauvin.fr Contact : contact@guillaumechauvin.fr.</p> <p>Format : 175 x 300 mm 272 pages dont 172 pages photos couleurs ISBN: 978-2-84485-810-8</p>	<p>Commande possible directement à Guillaume Chauvin, 8, rue des pins - 25360 Nancray prix: 19 € + 5,5 € (frais d'envoi pour 1 à 2 exemplaires). Préciser l'adresse de livraison. Paiement par chèque.</p> <p>http://www.editions-allia.com/fr/livre/663/le-vie-russe</p>
--	--

« *Assiettes, chemins, boxeurs, phoque, filles, képis, calembours, voitures, croix, gosses, soupes, branches, flocons, jambes, soleil, citations, biscuits, chat, chien, goudron, flaques, herbes, dents, points d'exclamation...- que l'on voit et que l'on lit, et inversement, car bien que cloisonnés d'un bout à l'autre du livre, les textes et les images du Vie russe ne cessent de se contaminer. Ni livre photo ni journal de bord, mais plutôt enquête contemporaine ne cessant pas de s'arrêter, Le Vie Russe est le panoramique en 272 pages d'une année entre Moscou et Vladivostok, rythmée par une longue halte en Sibérie. La présence sur place de l'auteur, initialement prévue pour travailler la langue, tester ses stéréotypes et apprendre à boxer, est finalement devenue l'occasion de rapporter une représentation alternative, car "réaliste", de ce pays hôte... Sans contrainte artistique ou journalistique, l'auteur du Vie russe cumule les approches, proposant un diaporama kaléidoscopique basé sur l'expérience vécue du quotidien, montrant des gens, des zones, des politiques et les rapports obligés entre tous, à l'instar du "point de vue documenté" cher à Jean Vigo et Chris Marker. Le Vie Russe n'est ni un outil de compréhension ni un outil de démystification. Son assemblage de photographies et de notes à la première personne, de fragments d'images multipliées par elles-mêmes, ne renforce ni de démonte les clichés occidentaux encore en cours, mais nous introduit à des étrangers qui n'en n'ont pas vraiment l'air, incitant le lecteur à ne pas réduire les Russes à la Russie, et inversement... Le Vie Russe est un livre généreux, lourd et qui sent bon, que l'on a du mal à tenir entre ses mains, puisque mis au format du pays qu'il décrit, tout en caricatures et en surprises compatibles. (Éditions Allia) »*



BOUTIQUE

Notre association s'est dotée d'une nouvelle série d'objets promotionnels (la précédente série datait de 1998...). Les trois articles présentés ci-dessous sont disponibles à l'achat. Pour cela, utiliser le bon de commande joint. Les frais de port ne sont à régler qu'une fois, y compris pour plusieurs objets. Pour l'achat de plusieurs objets différents, ce sont les frais de port du montant le plus élevé qui doivent être appliqués.

Médaille de l'ANOLiR

Il s'agit d'un nouveau tirage, **simple face**. Médaille présentée en emballage 'luxe', écrin bleu dans un carton blanc. Dimensions 90mm (hauteur) x 80mm (largeur). Poids 320 Gr. (emballage compris). Dessin original du Lieutenant-colonel OLRAT (H) Victor MATAOUCHEK, Trésorier d'Honneur de l'ANOLiR.



'Coin' de l'ANOLiR

Il s'agit d'une reproduction à l'échelle ½ (env.) de notre médaille, **double face** (verso : symbole de l'enseignement militaire supérieur, comme sur la médaille originale), livrée en sachet velours bleu imprimé (sphinx ornant un diplôme de linguiste militaire datant de 1950). Dimensions 42mm (hauteur) x 37mm (largeur). Poids 22 Gr. (emballage compris).



'On y distingue au recto un sphinx, hérité de la campagne d'Égypte de Napoléon, durant laquelle fut créé le corps des Interprètes, se détachant sur le monde divisé des langues ; la courtépée symbole de l'Armée de Terre ; et un rayonnement dont chaque élément symbolise une langue parlée.'

Cravate de l'ANOLiR

Il s'agit d'une réalisation nouvelle, de grande qualité (100% soie), fabriquée par une grande marque française (LR Paris). Le logo est celui décrit ci-dessus, et la teinte bleu-clair se marie parfaitement avec une chemise de couleur blanche ou bleu clair.





BON DE COMMANDE

Règlement par chèque à l'ordre de l'ANOLiR

À faire parvenir au trésorier :

LCL (ORQLE) Rémy REVENANT

7 rue Augereau

38000 Grenoble

tresorier@anolir.org

Le (Grade/Nom/Prénom)

Adresse :

.....

Commande :

- Médaille(s) x 30 € =
- Cravate(s) x 30 € =
- Coin(s) x 10 € =
TOTAL :
+ PORT² :	
1 Médaille : 6 € , 2 ou 3 médailles 7 € (colissimo)	
1 Cravate 3,5 € , 2 ou 3 cravates 4,5 € (Lettre Max)	
1 Coin 2,5 € , jusqu'à 10 coins 3,5 € (Lettre Max)
TOTAL à régler :

² Seul le montant le plus élevé doit être réglé. Ex : 1 médaille + 1 cravate + 1 coin = 6 € ; 1 cravate + 1 coin = 3.5 € ;



Bulletin d'Adhésion à l'ANOLiR

Règlement par chèque à l'ordre de l'ANOLiR

À faire parvenir au trésorier :

LCL (ORQLE) Rémy REVENANT

7 rue Augereau

38000 Grenoble

tresorier@anolir.org

Nom :	Grade :
Prénom :	Date de nomination :
Date de naissance :	Actif / Honoraire :
Adresse	Région Terre :
Code postal	Affectation :
Bureau de distribution:	
Téléphones :	
Domicile :	Fax (domicile) :
Professionnel :	Fax (professionnel) :
Portable :	
E-mail :	

Profession :

Employeur :

1^{ère} Langue :

Degré (Ecrit / Oral) :

2^{ème} Langue :

Degré (Ecrit / Oral) :

3^{ème} Langue :

Degré (Ecrit / Oral) :

Diplômes Civils :

Autres spécialités militaires

(ORSEM, IHEDN, STM...) :

Autres associations dont vous êtes membre :

Décorations :

Participation 2015 :

- ◆ Dans les cadres : 30 Euros (**déductible des impôts à 66 %**)
- ◆ Honoraire : 15 Euros (**déductible des impôts à 66 %**)
- ◆ Abonnement Armée et Défense, revue UNOR : 16 Euros

Dossier de déclaration à la CNIL n° 314985

'En application de la loi du 06.01.78 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés, vous êtes informé que :

- les réponses à ce questionnaire ne sont destinées qu'à l'ANOLiR et sont nécessaires à la gestion du fichier des adhérents ;
- vous êtes habilité à obtenir les informations recueillies au moyen de ce questionnaire et, le cas échéant, à demander toute rectification.'

**ASSOCIATION NATIONALE DES OFFICIERS ET
SOUS-OFFICIERS LINGUISTES DE RESERVE
(ANOLiR)
CRÉÉE EN 1928**

‘Des linguistes spécialistes de Défense’

Président : lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN

La médaille qui illustre la couverture (recto et verso)
de cette publication a été dessinée par le
Lieutenant-colonel OLRAT (H) Victor MATAOUCHEK,
Trésorier d’Honneur de l’ANOLiR

On y distingue au recto un sphinx, hérité de la campagne d’Égypte de Napoléon, durant laquelle fut créé le corps des Interprètes, se détachant sur le monde divisé des langues ; la courtépée symbole de l’Armée de Terre ; et un rayonnement dont chaque élément symbolise une langue parlée.

Au verso, le symbole de l’Enseignement Militaire Supérieur.

L’ANOLiR, Association Nationale des Officiers et sous-officiers Linguistes de Réserve, regroupe près de 300 OLRAT (Officier Linguiste de Réserve de l’Armée de Terre) ou IRAT (Interprète de Réserve de l’Armée de Terre), ou plus simplement Interprètes de Réserve. Elle existe depuis 1928 et est affiliée, par le biais de l’ANRAT (Association Nationale des Réserves de l’Armée de Terre) à l’UNOR (Union Nationale des Officiers de Réserve), qui fédère l’ensemble des Associations d’Officiers de Réserve. Notre association siège aux Conseils de l’ANRAT et de l’UNOR, aux différentes sessions de la CCRAT (Commission Consultative des Réservistes de l’Armée de Terre), et participe à autant de tables rondes que possible au niveau ministériel.

Parmi les membres de l’ANOLiR figurent des réservistes ayant effectué leur Service National (la grande majorité) en tant qu’interprètes, et maintenant travailleurs indépendants, fonctionnaires, enseignants, employés, cadres... et des linguistes issus de la ‘nouvelle réserve’ aussi bien que des ex officiers d’active (parmi lesquels 3 généraux). Ces différentes catégories sont représentées au Conseil d’Administration. Une bonne proportion d’entre eux réside à l’étranger ; l’ensemble est composé, bien entendu, de tous les grades et représente une trentaine de langues.

***Association Nationale des Officiers et sous-officiers Linguistes de Réserve
Créée le 5 octobre 1928,
affiliée à l’Union Nationale des Organisations de Réservistes
et à l’Association Nationale des Réserves de l’Armée de Terre***

Directeur de la publication :
LCL (OLRAT) Charles BERTIN



Conception :
LCL (H) Michel BALLAGEAS

Réalisation, composition, maquette :
CNE (OLRAT) Vianney MARTIN

Toute correspondance concernant le Bulletin
est à envoyer à :

COL (H) Gérard DREVILLE
9, rue de la butte aux bergers
95470 – SAINT WITZ
anolir@free.fr